

"Referencialidad a nivel local en discursos explicativos en quechua hablado en Jujuy"

Artículo de Marcelo Fortunato Zapana

Andes, Antropología e Historia. Vol. 36, N° 2, Julio - Diciembre 2025, pp. 101-137 | ISSN N° 1668-8090

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA HABLADO EN JUJUY

LOCAL REFERENTIALITY IN EXPLANATORY SPEECH IN QUECHUA AS SPOKEN IN JUJUY

Marcelo Fortunato Zapana

Universidad Nacional de Salta

Salta, Argentina

marcelozapana@yahoo.com.ar

Fecha de ingreso: 20/01/2025 - Fecha de aceptación: 03/09/2025

Resumen

En el año 2017, en Lagunillas del Farallón, Jujuy, Argentina, se recogieron diez discursos orales en quechua hablado en Jujuy. En cuatro textos explicativos, se estudia el sistema referencial a nivel local. Los objetivos son: a) identificar las expresiones de anclaje referencial, b) analizar los grados de individuación de dichas expresiones, y c) reconocer los mecanismos de seguimiento referencial. El marco teórico-metodológico utilizado está conformado por los aportes sobre la referencialidad de Lehmann (2018) y de Comrie (1994, 1998). Entre los resultados obtenidos, se reconoce que, para el anclaje referencial, las expresiones más empleadas son el nombre común sin determinante: atuq, (el) zorro, allqus, (los) perros, etc. También se utiliza la frase nominal con núcleo y determinante posesivo: llamainiyki, tus llamas, qallunchik, nuestra lengua, mamay, mi mamá, etc. Según el grado de individuación, los quechuahablantes prefieren operar con referentes concretos: específicos y únicos. Para el seguimiento referencial, a nivel de la cláusula simple, se reconoce el uso del sufijo reflexivo -ku. A nivel interclausal, se identifican las cláusulas dependientes con sufijo -paq y nominalizador -na y las que presentan el sufijo -spa. Estas operan en relación con una cláusula control.

Palabras claves: *referencialidad local, anclaje referencial, individuación, seguimiento referencial, quechua jujeño.*

Abstract

*In 2017, ten oral Quechua discourses spoken in Jujuy, Argentina, were collected in Lagunillas del Farallón. Four explanatory texts were selected for the study of the local referential system. The objectives are: (a) to identify the expressions used for referential anchoring; (b) to analyze the degrees of individuation of these expressions; and (c) to describe the mechanisms of referential tracking. The theoretical and methodological framework draws on the works on referentiality by Lehmann (2018) and Comrie (1994, 1998). Among the results, it was found that, for referential anchoring, the most frequently used expressions are common nouns without determiners, such as *atuq* 'fox', *allqus* 'dogs', etc. Nominal phrases with a head and possessive determiner are also used, for example, *llamainiyki* 'your llamas', *qallunchik* 'our language', *mamay* 'my mother', among others. According to the degree of individuation, Quechua speakers tend to operate with concrete referents – specific and unique ones. For referential tracking, at the level of the simple clause, the reflexive suffix *-ku* is used. At the interclausal level, dependent clauses with the suffix *-paq* and the nominalizer *-na*, as well as those with the suffix *-spa*, are identified; these operate in relation to a control clause.*

Keywords: *local referentiality, referential anchoring, individuation, referential tracking, Quechua of Jujuy people.*

Introducción

En febrero del año 2017, se grabaron en Lagunillas del Farallón (provincia de Jujuy, Argentina) diez discursos orales de quechuahablantes que viven en ese pueblo. En cuatro de ellos, *Llamainiyki*, Tus llamas, de Miguel Carmelo Acho; *Qallunchik*, Nuestra lengua, de Eusebio Llampá; *Haciendata michiq kayku*, Acostumbrábamos a pastorear la hacienda, de Felisa Trejo y en *Haciendawan*, Con la hacienda, de Lucas Jesús Llampá, se estudiarán algunos aspectos de su procesamiento referencial¹.

Según Lehmann (2018, p. 2), la referencia es una operación comunicativa y, por lo tanto, un componente del discurso. Evoca una entidad, llamada referente, en el universo discursivo a través de diversas expresiones (9). Agrega que un referente es una representación de una parte de un universo discursivo.

¹ Otros tres discursos de ese corpus, *Allinta kanchata ruwana*, 'Hay que hacer bien el corral'; *Señaladata ruwachkanku*, 'Están haciendo la señalada' y *Talinaman riq kani*, 'Acostumbraba ir a Talina', fueron estudiados en 'Modalidad en discursos orales en quechua jujeño' (Zapana, 2021).

MARCELO FORTUNATO ZAPANA

Las operaciones referenciales que se estudian son tres: el anclaje, la individuación y el seguimiento referencial. Lehmann (2018, p. 13) sostiene que anclar un referente implica hacer que el interlocutor cree una representación en su conciencia. Para presentar por primera vez un referente en el discurso, el hablante puede operar con diferentes expresiones. Lehmann (2018, p. 11) propone una escala de tales construcciones organizadas desde las formas más explícitas, en la forma superior, a las menos explícitas, en la parte inferior. Este continuo se presenta en el siguiente esquema:

Gráfico 1. Escala de expresiones referenciales

+ explícito	Frase nominal con núcleo y atributo
	Frase nominal con núcleo y especificador léxico posesivo
	Frase nominal con núcleo y determinante
	Nombre propio
	Sustantivo común
	Pronombre enfático
	Pronombre neutro
	Forma personal ligada (afijo)
- explícito	Forma personal cero

Fuente: Lehmann (2018, p. 11)

Con respecto a la segunda operación, la individuación, Lehmann (2018, p. 30) expresa que es una operación lingüística que conduce desde una unidad del sistema lingüístico a una unidad del discurso. Consiste en especificar la identidad de los elementos significados. Como todo procedimiento gradual, puede también explicitarse en un continuo. Este incluye cinco categorías: el concepto, el referente genérico, el referente no específico, el referente específico y el referente único.

El concepto es una categoría abstracta en el que ninguna individuación está involucrada (Lehmann 2018, p. 31). Un ejemplo es “ser superior”, entendido como un opuesto o diferente a “ser humano”. Un referente genérico es una especie

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

comprendida en un concepto. Ejemplos de referentes genéricos del concepto “ser superior” pueden ser “principio relacional” o “deidad”. Ambos son seres superiores, pero con propiedades constitutivas diferentes.

En tercer lugar, un referente no específico es un subconjunto apropiado dentro de una especie. Se propone como ejemplo de referente no específico de la especie ‘principio relacional’ a ‘un ser que armoniza la naturaleza’, y de la especie ‘deidad’ a ‘un ser superior jerárquico’. Luego, un referente específico es un individuo que se presenta a través de una frase nominal con núcleo y especificador posesivo. Son ejemplos ‘Mi Pachamama’, referente específico de la especie ‘principio relacional’, o ‘mi Dios todopoderoso’, especificidad de ‘deidad’. Finalmente, un referente único se presenta cuando un solo individuo califica como referente. Un nombre propio como ‘Jesucristo’ tiene una referencia única y es ejemplo de esta quinta categoría.

El seguimiento referencial (reference-tracking), tercera operación estudiada, es la (re-) identificación de un referente particular cuando se lo distingue de otros referentes co-presentes en el discurso (Lehmann 2018, p. 22). Comrie (1994, p. 1) sostiene que un dispositivo de seguimiento referencial incluye aquellos medios que permiten a un oyente recuperar la relación de coreferencia que ha sido pensada por un hablante. Presenta una tipología basada en una dicotomía entre los dispositivos relacionados con aspectos gramaticales inherentes y los relacionados con aspectos asignados. Cuando estudia el primer grupo, Comrie se focaliza en los sustantivos con rasgos gramaticales que señalan o el número o el género. En cambio, en el segundo grupo de dispositivos, considera que la recuperación del referente se realiza a través de aspectos asignados a determinadas unidades lingüísticas por parte de los hablantes.

Desde el criterio del alcance discursivo, Comrie (1998, p. 338) distingue entre dispositivos de seguimiento referencial en el dominio local y en el extendido. Entiende a los rangos local y extendido como elementos que forman parte de un continuo. El dominio local, por ejemplo, incluye a los argumentos de un solo predicado. Progresivamente conceptualiza dominios más extendidos que incluyen los adjuntos del predicado, elementos en otras cláusulas, y finalmente elementos en diversas oraciones que conforman un discurso.

Para abordar la referencialidad en el dominio extendido, es necesario comprender que las lenguas indígenas sudamericanas expresan la relación entre dos eventos a través de estrategias diferentes a la subordinación de las lenguas indoeuropeas. Van Gijn, Haude y Muysken (2011, p. 10) reconocen tres grupos de procedimientos. En primer lugar, identifica las estrategias nominales en las

que el verbo subordinado presenta un nominalizador (NMLZ). En contraste, en las verbales hay una combinación clausal de dos estructuras finitas que, a menudo, operan con un marcador de dependencia. Finalmente, en las estrategias integradoras hay dos elementos predicativos que están gramaticalmente integrados resultando, por ejemplo, una construcción verbal serial. El quechua, en este aspecto, presenta estrategias tanto nominales como verbales que permiten reconocer una relación entre una cláusula control y una dependiente.

Teniendo en cuenta lo expuesto, los objetivos del presente estudio son:

- a) Identificar las expresiones de anclaje referencial en discursos explicativos orales en quechua hablado en Jujuy.
- b) Analizar los grados de individuación de las expresiones referenciales utilizadas por los quechuahablantes jujeños.
- c) Reconocer los mecanismos de seguimiento referencial utilizados en las explicaciones orales.

Entre los antecedentes de estudios sobre referencialidad en una lengua de la familia quechua, es necesario considerar la tesis doctoral “Relaciones entre eventos y referencialidad en quichua santiagueño: de la gramática al discurso” (Juanatey, 2020). La autora, en sendos capítulos, aborda la referencialidad a nivel local (pp. 264-339) y a nivel global (pp. 341-390).

Juanatey (2020, p. 103) trabajó con un corpus compuesto por narraciones de experiencia personal, conversaciones espontáneas, textos instruccionales, entre otros, en quichua santiagueño. En contraste, la presente investigación se realiza sobre un corpus de cuatro discursos explicativos enunciados en la variedad quechua hablada en Jujuy. A partir de la diferencia de tipos discursivos, se contrastan resultados de esta investigación con las conclusiones presentadas por Juanatey en su tesis.

Esta autora considera, como referencialidad a nivel local, las tres operaciones que pueden actualizarse dentro de los límites oracionales. Con respecto al anclaje, explica que predominan, en primer lugar, las frases nominales con sustantivo común y determinante. El más utilizado es el numeral *suk*², uno. El demostrativo proximal *kay*, este, y el medial *chay*, ese, varían su distribución en función de las relaciones que establecen con referentes ya mencionados.

² Juanatey, en el quichua santiagueño, registró el numeral *suk*. En las convenciones de escritura utilizadas para transcribir los discursos en quechua hablado en Jujuy, se lo transcribe *juk*.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

En el dominio de la individuación (Juanatey 2020, pp. 337-338), sostiene que, para expresar un referente específico, los consultantes emplean las frases nominales con el demostrativo proximal *kay*, este, o con el demostrativo medial *chay*, ese; o con sufijos posesivos. En cambio, si el referente es no específico, los hablantes utilizan la frase nominal con determinante numeral *suk* uno; la frase nominal con cuantificadores como *astawan*, más, *utukita*, poco; *tukuy*, todo; o el sustantivo común sin la marca de caso acusativo. Finalmente, Juanatey explica que un referente genérico se expresa mediante sustantivos comunes.

Respecto del seguimiento referencial, explica que en las cláusulas simples es posible indicar correferencia entre los argumentos Agente y Paciente de un evento transitivo gracias a un sufijo verbal reflexivo *-ku*. Si tanto el argumento Agente como el Paciente actúan mutuamente uno sobre el otro, se emplea el sufijo recíproco *-naku*. Para el seguimiento referencial entre cláusulas (Juanatey 2020, pp. 338-339), estudia los diferentes argumentos de los eventos relacionados considerando el nivel de reducción sintáctica de la cláusula dependiente.

Desde la perspectiva metodológica, es necesario explicar que el corpus del presente estudio consta de cuatro discursos explicativos orales. La traducción fue realizada por el autor del estudio, por Eusebio Llampá y por Milton Salas. La transcripción de los discursos se realizó según las convenciones ortográficas presentadas por Plaza Martínez (2014) en su trabajo *Pautas para escribir el quechua normalizado*. Se obvió una transcripción fonética que no es el objeto de este trabajo. En algunos casos, en notas al pie de página, se explican los fenómenos fonéticos y fonológicos que exhibieron los quechuahablantes, al momento de enunciar sus discursos.

Los enunciados se presentan en tres líneas. La primera es la escritura en quechua según las normas ortográficas mencionadas. La segunda línea es el glosado según las convenciones de la lingüística tipológica, más precisamente según las reglas presentadas por la universidad de Leipzig (Comrie, Haspelmath y Bickel, 2015)³. La tercera línea es una traducción libre y, cuando hace falta, se

³ Las convenciones de glosamiento utilizadas son las siguientes:

1: primera persona, 2: segunda persona, 3: tercera persona, 1>2: primera persona sujeto y segunda persona objeto, AC: acusativo, APL: aplicativo, AS: asertivo, CAUS: causativo, BEN: benefactivo, CIS: cislocativo, COM: comitativo, COMPR: comparativo, CONT: continuidad, COP: copulativo, CVB: converbo, DEM: demostrativo, DIR: direccional, DISY disyuntivo, EUF: eufónico, EST: estativo, EXCL: exclusivo, GEN: genitivo, GER: gerundio, INC: incoativo, INDF: indefinitivizador, IMP: imperativo, INCL: inclusivo, INT: interrogativo, IPFV: imperfectivo, LIM: limitativo, LOC: locativo, MED: medial, MET: metadiscursivo conversacional, NEG: negativo, NMLZ nominalizador, PAS: pasado, PTCP: participio, PERF: perfectivo, PL: plural,

presenta una traducción literal entre paréntesis. En la traducción libre, todas las palabras que no están en los enunciados quechuas pero que son necesarias para una correcta sintaxis en español se escriben entre paréntesis. En el caso de las oraciones interrogativas quechuas, si hay un pronombre o sufijo interrogativo como *ima* o *-chu* no se colocan signos de interrogación. Si la pregunta no tuviese alguna de esas partículas interrogativas propias del quechua, sí se colocan los signos de interrogación como en una oración en español.

Desarrollo

Análisis de Llamainiyki, Tus llamas

El primer discurso estudiado es una entrevista realizada por Eusebio Llampá (ELL) a Miguel Carmelo Acho (MCA) en Lagunillas de Farallón, el sábado 11 de febrero de 2017. Carmelo explica cómo cuida a sus llamas.

ELL (1) *Llama-i-ni-yki, llama-i-ni-yki, eh:: mashka*
Llama-EUF-EUF-POS 2 SG, llama-EUF-EUF-POS 2 SG, eh:: Cuántas

ka-chka-n, mashka ka-chka-n
COP-PROG-3 SG Cuántas COP-PROG-3 SG

Tu(s) llama(s), tu(s) llama(s), ¿cuánta(s) son? ¿cuánta(s) son? (Trad. lit. Tu llama, tu llama, ¿cuánta(s) está(n) siendo? ¿cuánta(s) está(n) siendo?)

MCA: (2) *Eh:: Ashka-lla ka-n eh::*
Eh:: mucho-EXCL haber- 3 SG eh::

Mucho nomás hay

(3) *Mai ochenta-jina ka-chka-n má*
A ver ochenta-COMPR COP- PROG-3 SG ciertamente

A ver está(n) siendo como ochenta ciertamente

POS: posesivo, POST: posterioridad, PRS: presente, PROG: progresivo, PROX: proximal, RFL: reflexivo, SG: singular, TOP: topicalizador.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

- (4) *Kunan-qa* *ancha- ta- puni* *wañu- n*
 Ahora-TOP mucho- AC-VAL morir- 3 SG

Y ahora muere(n) mucho definitivamente

- (5) *Timporo,* *mana* *pastu* *tiya⁴-n-chu*
 Tiempo, NEG pasto haber - 3 SG- NEG

(Por) tiempo, no hay pasto

- (6) *Eh::: urma-n* *qhöcha- kuna- pi* *urma-n*
 Eh::: caer- 3 SG laguna- PL- LOC caer- 3 SG

Cae(n) en (las) lagunas

- (7) *Ashka* *wañu-n,* *ashka* *wañu- n*
 Mucho morir- 3 SG mucho morir- 3 SG

Much(as) muere(n), much(as) muere(n)

- (8) *Ochenta* *ka-chka-n*
 Ochenta COP- PROG- 3 SG

Está(n) siendo ochenta

- ELL(9) *Michi-nki-chu* *mana-chu* *o* *sapa-lla* *puri-n*
 Pastorear- 2 SG-INT NEG-INT DISY sola-EXCL caminar- 3 SG

¿No pastoreas o camina(n) sola(s) nomás?

- MCA: (10) *Eh:::* *sapa-lla* *puri- n*
 Eh::: solo- EXCL caminar- 3 SG

Eh::: sola(s) nomás camina(n)

⁴ El consultante pronuncia / tianchu/.

MARCELO FORTUNATO ZAPANA

- (11) *A veces qawa-ri-mu-ni fin de semana qawa-ri-mu-ni*
A veces ver- INC-CIS-1 SG fin de semana ver-INC- CIS-1 SG

iskay días-ta
dos días- LOC

A veces::: comienzo a ver allá (el) fin de semana, comienzo a ver allá por dos días.

- (12) *Kuti-mu-ni-lla*
Regresar-CIS-1 SG- EXCL

Ya regreso nomás.

- (13) *Sapa-lla puri-n*
Solo-EXCL caminar- 3 SG

Sola(s) nomás camina(n)

- ELL (14): *Atuq-chu mikhu-n mana*
Zorro-INT comer-3SG NEG

¿El zorro no (se las) *come*?

- (15) *Imanan-taq⁵-ri*
INT - entonces - INT

¿Y qué ocurre entonces?

- MCA (16) *Ima, ima, mana ...*
INT, INT, NEG

¿Qué? ¿qué? No...

⁵ El consultante pronuncia /Imanantajri/

¿El zorro no (las) come entonces?

Sí pu, come no más.

¿Qué será?

No, no mucho pero mata (a) alguna(s) flaca(s) flaquita(s).

¿Qué, qué, qué, qué pones (vos) a esas llamas para que no (las) coma?

⁶ El consultante pronuncia /¿Atuj, zorro, zorro mikhun manataj?/

(22) MCA: *Eh* *Talaqchuq-ta* *manchachi-na-s-ta*
 Eh *Sonajero- AC* *espantar-NMLZ POST-PL-AC*

*chura-nchik*⁷

poner-1 PL INCL

Eh ponemos sonajero (y) espantadores

(23) *Eh:::* *también,* *eh:::* *jisp'ay* *poqoy-kuna-wan,* *aceite*
 Eh::: *también,* *eh:::* *orina* *madura-PL-COM,* *aceite*

su *sí,* *aceite* *qhucha...* *aceite-kuna-wan*
su *sí,* *aceite* *vencido* *aceite-PL-COM*

También con orina(s) maduras, con aceites vencido(s)

(24) ELL: *¿Chura-n?*
 Poner- 3 SG

¿(Se) pone?

(25) MCA: *Chura-n* *sí.*
 Poner-3 SG *sí.*

(Se) pone, sí.

(26) *Chay* *jich'a-pis-Ø*
 DEM MED echar-AD-3SG

Eso(s) también echa(n).

⁷ El consultante pronuncia / *Eh talajchojta manchachinasta churanchaj* /

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA...

(27) *Espantan* *algunos*
Espantan *algunos*

Espantan (a) algunos.

(28) ELL *Eh:::* *Ima* *colores* *chay* *llama-yki-ri*
 Eh::: INT *colores* DEM MED llama-POS 2 SG- COP

T. lib. ¿Y (de) qué colores (son) esa(s) tu(s) llama(s)?

(29) MCA: *Eh llimpu-n* *tukuy* *colores,* *eh::: t'ajllo ...,*
 Eh color-POS 3 SG *todo* *colores,* *eh::: overo,*

wankhalli -s, eh::: *yana- s,* *yana* *huma- s* *tukuy*
franjeada- PL , eh::: *negra-PL* *negra* *cabeza- PL* *todo*

ima *a⁸*
 INT *pues*

Todos los colores: overa(s), franjeadas, negras, cabezas negras, todo pues.

En lo que se refiere al anclaje referencial, se reconoce, en primer lugar, una frase nominal con núcleo y especificador posesivo: *llamaini-yki*, tus llamas, en (1). Desde la perspectiva de la individuación, se trata de un referente específico: las llamas de Miguel Carmelo Acho. La presencia del especificador posesivo de segunda persona singular *-yki* confirma tal carácter. Desde el anclaje que se produce en (1), a la expresión *llamainiyki* se la puede seguir en muchos enunciados, precisamente hasta la intervención (13). Por ello, el dispositivo de seguimiento referencial utilizado corresponde al dominio extendido (Comrie 1998, p. 338). Recién en (14) se produce el anclaje de un nuevo referente: *atuq*, (el) zorro.

En este dominio extendido, el dispositivo utilizado por ambos quechuahablantes está relacionado con un aspecto gramatical inherente: el número singular. Lo particular de la expresión referencial *llamainiyki* es

⁸ El consultante pronuncia /tukuimás/

que, en ninguno de los trece enunciados en los que se realiza su seguimiento referencial, aparece el pluralizador quechua *-kuna*. Este fenómeno se explica en la particular elaboración de un sintagma nominal con especificador cuantificador en la lengua sudamericana. Un cuantificador, por ejemplo, *pusaq chunka*, ochenta, pluralizaría a todo el sintagma sin necesidad de agregar el sufijo pluralizador *-kuna* al sustantivo que es núcleo del grupo nominal. Se hubiese esperado que el hablante dijese *pusaq chunka llama*, ochenta llamas. Sin embargo, selecciona el especificador cuantificador en español *ochenta* en (3). A partir de este, hay trece verbos con sufijo verbal de tercera persona singular que tienen como sujeto a las ochenta llamas de don Acho. Por ejemplo: *kachkan*, está(n) siendo, en (1); *kan*, son, en (2); *wañun*, muere(n) en (4); *urman*, cae(n), en (6); *purin*, camina(n), en (9). Este seguimiento referencial, en el dominio extendido mencionado, permite inferir que la referencia *llamainiyki* está activa en las memorias de trabajo de los dos interlocutores. Esa accesibilidad es la que facilita su seguimiento a pesar de que, desde el enunciado (2) al (13), no se la repite ni se la pronominaliza y de que todos los verbos, trece en total, presentan información gramatical en número singular a través del sufijo *-n*.

Cuando el seguimiento referencial de *llamaini-yki* se identifica más allá del enunciado (14), se usa otro tipo de expresión referencial: una frase nominal con núcleo y determinante. Así reaparece en (21) en *chay llamas*, esas llamas, y en (28) *chay llamayki*, esas tu(s) llama(s). Esto sucede porque el referente, en estos fragmentos discursivos, ya no está activado.

En (14), se observa el anclaje de un nuevo referente, a través de una expresión referencial constituida por un nombre común: *atuq*, (el) zorro. Se trata de una referencia tomada del conocimiento enciclopédico (Lehmann 2018, p. 24) de quienes cuidan llamas en el mundo andino. Desde la perspectiva de la individuación, se trata de una referente genérico porque involucra un concepto semánticamente indeterminado, un ser animado incluido en el concepto de animal depredador de camélidos. Como es altamente accesible, se puede hacer su seguimiento referencial desde (14) hasta (21) a través de un dispositivo nuevamente relacionado con el aspecto gramatical inherente del número singular que presentan los sufijos verbales de los verbos *mikhun*, come, en (18) y (21), y *wanchin*, mata, en (20). Se trata de un mecanismo de seguimiento referencial en un dominio extendido (Comrie 1998, p. 338).

Además, un mecanismo de referencialidad a nivel interclausal se presenta en (21).

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

(21) ELL: Eh::: Ima-m, ima, ima, ima-kuna-ta chura-nki
 Eh::: INT-VAL INT, INT, INT- PL- AC poner-2 SG

chay llama-s-ta mana
 DEM.MED llama-PL- AC NEG

mikhu-na-n-paq
 comer-NMLZ POST- POS 3SG-BEN

¿Qué, qué, qué, qué pones (vos) a esas llamas para que no (las) coma?

La pregunta presenta una cláusula control, *imakunata churanki chay llamasta*, y una cláusula dependiente, *mana mikhunanpaq*. Esta última, cuyo verbo presenta el nominalizador *-na-*, señala un argumento Agente independiente del de la cláusula control. Para ello, utiliza el sufijo posesivo de tercera persona singular, *-n-*. Este afijo señala la referencia del Agente de esta cláusula dependiente: el zorro. Una paráfrasis que incluya explícitamente a este argumento sería: ¿Qué pones (vos) a esas llamas para que (el zorro) no (las) coma?

A raíz de la pregunta sobre los mecanismos utilizados por Miguel Carmelo Acho para cuidar a sus llamas de los ataques de los zorros, en (22) se observan nuevos anclajes referenciales con los nombres comunes *Talaqchuqta*, sonajero, y *manchachinasta*, espantaderos. La presentación de esos dispositivos disuasorios se completa en (23) con dos frases nominales con núcleo y atributo, *jisp'ay poqoykuna*, orina(s) maduras, y *qhucha aceitekuna*, aceites vencidos. Se trata de cuatro referentes que son tomados de una experiencia compartida sobre modos de cuidar a las llamas que pastan solas entre los cerros. Colocan sonajeros que pueden ser latas con algún elemento que haga ruido, o espantaderos; o sea, trapos o telas rociados con orinas maduras o aceites vencidos, olores que son desagradables a los zorros depredadores.

⁹ La pregunta de (21) *Iman churanki chay llamasta mana mikhunanpaq*, ¿Qué ponés a esas llamas para que no (las) coma?, permite una reflexión sobre las formas pronominales quechuas. La oración interrogativa en español requiere el pronombre personal átono *las*. En contraste, en la interrogación en lengua quechua no se observa la presencia de tal forma que también operaría en el seguimiento referencial de *llamainiyki*, tu(s) llama(s).

Considerando su grado de individuación, las cuatro expresiones referenciales mencionadas son de diversos tipos. *Talaqchuqta*, sonajero, y *manchachinasta*, espantaderos, de (22) son referentes genéricos porque cada una de ellas se involucra en un concepto (Lehmann 2018, p. 31), son especies comprendidas en el concepto “mecanismos disuasorios”. En contraste, *jisp’ay poqoykuna*, orinas maduras, y *qhucha aceitekuna*, aceites vencidos de (22) son referentes no específicos. Ambas constituyen subconjuntos adecuados que forma la extensión de la especie *manchachinasta*, espantaderos. En el seguimiento referencial de las cuatro expresiones referenciales mencionadas, se puede reconocer el pronombre demostrativo medial *chay*, eso(s), en (26) que opera anafóricamente con ellas.

Finalmente, en (28) se presenta el anclaje referencial de *colores*. A este sustantivo común, en español, se lo puede seguir referencialmente a través del sustantivo quechua *llimpun* en (29). Desde el grado de individuación, se trata de un concepto porque es abstracto y ninguna individuación está involucrada. En (29) se presentan referentes no específicos del concepto mencionado: *t’ajllo*, overo; *wankhalli*, franjeada; yana, negra; etc.

Análisis de Qallunchik, Nuestra lengua

El segundo discurso estudiado es explicativo-argumentativo. Fue pronunciado por Eusebio Llama (ELL) y consta de catorce enunciados. Estos seguirán la numeración del primer discurso estudiado a fin de facilitar la comprensión de todo el artículo. Eusebio explica por qué habla y enseña la lengua quechua.

ELL (30) *Mmm Bueno eh::: Ñuqa¹⁰-p suti-i-qa* Eusebio Llama
Mmm Bueno eh::: 1 SG-GEN nombre-POS 1SG-TOP Eusebio Llama

Mi nombre (es) Eusebio Llama. (Trad. lit. De mí mi nombre (es) Eusebio Llama)

(31) *Ñuqa ka- ni de acá*
 1 SG COP-1 SG de acá

Yo soy de acá

¹⁰ El consultante Eusebio Llama pronuncia /ñoqa/

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA...

- (32) *Eh::: Rincona... digo, Lagunillas llaqta¹¹-manta*
Eh::: Rincona... digo, Lagunillas pueblo-LOC

Digo, (soy) de Rincona..., del pueblo de Lagunillas

- (33) *Kay-pi paqari-ni, kay-pi kawsa-ni*
 DEM PROX-LOC nacer-1 SG, DEM PROX-LOC vivir- 1 SG

Aquí nací, aquí viví

- (34) *Kay-pi yacha-ku-q¹² ka-ni primaria- pi*
 DEM-LOC aprender- REFL-NMLZ COP-1 SG primaria- LOC

Aquí acostumbraba a estudiar en (la) primaria

- (35) *Kunan, kunan p'unchaw-pi¹³ ni- ni qallu-nchik¹⁴*
 Hoy, hoy día-LOC hablar- 1SG lengua- POS 1 PL

- allin-ta rima-na-paq, tukuy yachay-wasi-pi*
 bien-AC hablar-NMLZ POST- BEN toda saber-casa- LOC

- eh::: ka- chka- cha¹⁵*
eh::: COP- PROG - IMP 3 SG

Hoy en día hablo nuestra lengua para que se hable bien, (que) esté en toda(s) (las) escuela(s). (Trad. lit. Hoy en día hablo nuestra lengua para que se hable bien, (que) esté siendo en toda casa del saber)

¹¹ El consultante pronuncia /llajta/

¹² El consultante pronuncia /yachakuj/

¹³ El consultante pronuncia /p'unchaypi/

¹⁴ El consultante pronuncia /qallunchej/

¹⁵ El consultante pronuncia /kasiacha/

MARCELO FORTUNATO ZAPANA

- (36) *Eh::: Allin-ta rima-na-paq¹⁶ ima-pis, ima-pis*
 Eh::: Bien- AC hablar-NMLZ POST- BEN cosa-INDEF, cosa-INDEF
- may-pi-pis ri-nku yacha- s muna- q, muna-q*
 dónde-LOC-INDEF ir- 3 PL saber- ? querer-NMLZ querer-NMLZ,
- muna-q muna-q-kuna¹⁷*
 querer-NMLZ , querer-NMLZ- PL

Eh, para que se hable bien cualquier cosa, en cualquier lugar (al que) vayan (los) estudiantes (Trad. lit. Para que se hable bien cualquier cosa, en cualquier lugar (al que) van (los) que quieren saber).

- (37) *Eh::: Chanta qallu-pi rima-ri, rima-ri-chunku*
 Eh::: Después lengua-LOC hablar-INC hablar-INC- IMP 3 PL

Después comiencen a hablar en la lengua

- (38) *mana qallu-manta qonqa-n-chu qonqa*
 NEG lengua-GEN olvidar-3 SG-NEG olvidar

qonqa-chun-chu
 olvidar-IMP 3 SG-NEG

No olvide(n), olvide(n) de (la) lengua, no (se) olvide(n)

- (39) *Chaymanta-qa eh::: qallu-n-ta-qa sumaq-ta*
 Después- TOP eh::: lengua-POS 3 SG-AC-TOP hermoso-AC

¹⁶ El consultante pronuncia /-paj/

¹⁷ El consultante pronuncia /yachas munajkuna/

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

apa-chu-n *may-pis* *eh* *eh may-pi-kuna-pis*
llevar-IMP- 3 SG DEM- INDEF eh:, eh DEM-LOC-PL-INDEF,

eh:: ri-nkuchu
eh:: ir-IMP 3 PL

Después lleven su hermosa lengua (a) dondequiera, (donde) vayan.

(40) *Chaymanta* *orgulloso* *ka-n...* *pay-kuna*
Después orgulloso COP-3SG.... 3 PL

ka-nkuchu *a*
COP-IMP 3 PL pues

Después, ellos estén orgullosos pues

(41) *Chaymanta* *ñuqa-pis* *ni-ni* *chay* *secundaria-pi*
Después 1SG- AD decir-1 SG DEM MED secundiaria- LOC

eh ::: ya ::: *yacha-chi* *yacha-chi-ku-na-paq*¹⁸ *tukuy*
eh:: ya::: saber-CAUS saber-CAUS-RFL-NMLZ POST-BEN toda

secundaria-pi *kay* *Lagunilli-pis* *Lagunilla-pi-pis*
secundaria-LOC, DEM PROX Lagunillas-AD, Lagunilla-LOC-AD

Después, yo también hablo eso, en (la) secundaria, para que se (la) enseñe en toda(s) la(s) secundaria(s), aquí, también en Lagunillas. (Trad. lit. Después, yo también hablo eso, en (la) secundaria, para que se (la) haga saber en toda(s) la(s) secundaria(s), aquí, también en Lagunillas).

¹⁸ El consultante pronuncia /yachachikunapaj/

(42) <i>Chaymanta-qa</i>	<i>allin-ta</i>	<i>tukuy</i>	<i>tukuy</i>	<i>suyu-man</i>
Después-TOP	bien-AC	toda,	toda	región-LOC
<i>rima-nku-paq</i>	<i>a</i>			
hablar-3 PL- BEN	pues			

Después, para (que la) hablen bien a toda (la) región.

En el discurso *Qallunchik*, nuestra lengua, se identifica en primer lugar el referente *ñuqa*, ‘yo’, en (30). Lehmann (2018, p. 15) sostiene que la deixis es la operación referencial que ancla un referente en algún componente de la situación de habla. Esto es lo que ocurre con este pronombre personal quechua. Desde el criterio de individuación, *ñuqa* remite a un referente único: Eusebio Llama. Su seguimiento referencial nos permite distinguir los siguientes mecanismos. En primer lugar, en el dominio extendido, desde el enunciado (30) a (35), se lo puede seguir a través de los morfemas verbales de primera persona singular: *kani* en (31), *paqarini* y *kawsani* en (33), *yachakuq kani* en (34) y *nini* en (35). Por otro lado, *ñuqa*, yo, reaparece como *ñuqa-pis*, yo también, en (41).

Otro anclaje referencial se produce con *Lagunillas* en (32). Se trata de un nombre propio que reaparece a través del adverbio demostrativo proximal *kay-pi*, aquí, en dos ocasiones: (33) y (34). Más adelante, en (41), volverá a aparecer a través de un pronombre demostrativo proximal y del nombre propio: *kay* (...) *Lagunallapipis*, aquí también en Lagunillas.

También se presenta una frase nominal con núcleo y determinante posesivo de primera persona plural exclusiva, *qallu-nchik*, ‘nuestra lengua’, en (35). Se trata de un referente específico porque se combina con un sufijo posesivo de primera plural exclusiva *-nchik*. Su seguimiento referencial se desarrolla a través del uso del mismo sustantivo común que forma parte de sintagmas posposicionales. Así en (37) se presenta *qallu-pi*, en (la) lengua; en (38) *qallu-manta*, de (la) lengua y en (39) *qallu-n-ta-qa*, su lengua.

En (36) se produce el anclaje referencial de *yachas munaqkuna*, literalmente ‘(los) que quieren aprender’ y en una traducción libre, (los) estudiantes. Llama identifica este referente de su experiencia de *runasimi yachachiq*, profesor de la lengua runasimi. Desde la perspectiva de la individuación, se trata de un referente no específico porque es un subconjunto adecuado de un conjunto que forma la extensión de la especie ‘estudiantes’.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA...

Se identifica un mecanismo de seguimiento referencial de *yachas munaqkuna* en un dominio extendido (Comrie 1998, p. 338) porque se puede seguir esta referencia en siete enunciados, desde (36) a (42). Hay dos mecanismos para este proceso. En primer lugar, se utiliza el pronombre personal de tercera persona plural *paykuna*, ellos, en (40). En segundo lugar, se emplea el sufijo verbal de tercera persona plural en modo imperativo. La primera mención está en (37): *rimari-chunku*, comiencen a hablar. En (39) y (40), se presentan nuevamente verbos con el mismo sufijo verbal mencionado. En estos dos últimos casos, se observa un cambio en el orden de los morfemas gramaticales dado que el hablante dice: *ri-nkuchu*, vayan, (39) y *ka-nkuchu*, estén, en (40).

El seguimiento referencial de los estudiantes se completa con una cláusula control de (42): *allinta tukuy suyuman rima-nku-paq*, para (que la) hablen bien a toda (la) región. En este último enunciado se verifica también la inexistencia de formas pronominales para objeto directo en tercera persona porque la cláusula dependiente quechua no presenta una forma para su equivalente *la* del español que tendría como referencia a *nuestra lengua*. Nuevamente se presenta esta carencia que ya se había evidenciado en (21) del primer discurso.

Análisis de *Haciendata michiq kayku*, *Acostumbrábamos a pastorear la hacienda*

El tercer discurso analizado es explicativo. Fue pronunciado por doña Felisa Trejo (FT) que, al momento del registro, tenía entre setenta y ochenta años. Solo se estudian los primeros veintitrés enunciados de una explicación extensa sobre cómo pastoreaba sus ovejas siendo niña.

FT (43) Lluqsa¹⁹-n²⁰... paqarin jatari-q²¹ ka-yku

Salida-COM mañana levantarse-NMLZ COP-1 PL EXCL

Con (la) salida..., acostumbrábamos (a) levantarnos (en la) mañana

¹⁹ La consultora pronuncia /llojsan/ una palabra que, en *Qhichwa Suyup Simi Pirwa. Diccionario de la Nación Quechua* (2013, 112), aparece como *lluqsina*. Se infiere que hay una síncope de los sonidos -in- en el interior de *lluqsina*.

²⁰ En el comitativo -wan hay una síncope del sonido -wa.

²¹ En *jatari-q*, la informante pronuncia /jatarij/. El NMLZ -j es una realización fonética de -q.

MARCELO FORTUNATO ZAPANA

- (44) *Cuatro de la mañana* *jatari-spa-Ø* *wayk'u-q*²²
 Cuatro de la mañana levantarse-CONT-1PL EXCL cocinar-NMLZ

ka-yku

COP-1PL EXCL

Levantándo(nos) (a las) cuatro de la mañana, acostumbrábamos (a) cocinar

- (45) *Mate* *ruwa-q* *ka-yku*,
 Mate hacer-NMLZ COP-1PL EXCL

Solíamos hacer mate

- (46) *mikhu-spa-Ø* *ripu-q* *ka-yku*
 comer-CONT-1 PL EXCL irse-NMLZ COP-1PL EXCL

Acostumbrábamos (a) irnos, comiendo.

- (47) *Así andamos* *Lechi-ta* *upya-q*²³ *ka-yku*
 Así andamos leche-AC beber-MNLZ COP-1PL EXCL

Así andamos. Acostumbrábamos (a) tomar leche.

- (48) *Ch'awa-q* *ka-yku* *oveja-s-ta*²⁴
 ordeñar-NMLZ COP-1 PL EXCL oveja-PL-AC

Acostumbrábamos (a) ordeñar (las) ovejas.

²² La consultante dice /wayk'uj/. En todo el discurso, todos los NMLZ son pronunciados con la fricativa -j en lugar de la consonante oclusiva -q.

²³ En la pronunciación del verbo *upyaq*, la consonante bilabial *p* se transforma en fricativa *j* y se produce la síncope de la fricativa palatal *y*. Por ello, la consultante pronuncia *ujaj* en lugar de *upya-q*.

²⁴ Se observan una transferencia sintáctica del español al quechua en lo referido al orden verbo-objeto directo en lugar de objeto directo-verbo de la lengua sudamericana. También se observa la transferencia morfológica del español cuando la consultora pluraliza *oveja-s-ta* con la 's' española.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

(49) <i>Chanta</i>	<i>chay</i>	<i>mamita-y-qa</i>	<i>quesu-ta</i>	<i>ruwa-q</i>
Después	DEM MED	mamita-POS 1 SG-TOP	queso- AC	hacer- NMLZ

Después (de) eso, mi mamita (acostumbraba a) hacer queso

(50) <i>Quesu-ta</i>	<i>ruwa-spa-Ø-qa</i>	<i>ña</i>	<i>q'aya-ntin²⁵-qa</i>
Queso-AC	hacer-CONT-3SG-TOP	PERF	mañana-todo-TOP

<i>chay²⁶</i>	<i>mote-ta</i>	<i>chura-q</i>
DEM MED	mote-AC	poner-NMLZ

Haciendo queso, ya toda(s) la(s) mañana(s), luego (acostumbraba) poner mote.

(51) <i>Chay²⁷</i>	<i>avio-n²⁸</i>	<i>ripu-q</i>	<i>ka-yku</i>
DEM MED	avio-?	irse-NMLZ	COP- 1 PL EXCL

Luego, acostumbrábamos (a) irnos con avio.

(52) <i>Así andamo</i>	<i>michi-q</i>	<i>hacienda-ta</i>
Así andamo	pastorear-NMLZ	hacienda-AC

Así andamo(s), (solíamos) patorear la hacienda.

²⁵ La consultante pronuncia /q'aya-ntan-qa/ como variante de q'aya-ntin-qa. El sufijo -ntin- presenta diversos significados. Probablemente, es realización fonética del sufijo -nti-.

²⁶ Se infiere que la consultante quiere decir chaymanta, luego. Por ello, se lo traduce como un adverbio temporal.

²⁷ Nuevamente, se infiere que la consultante pretende decir chaymanta, luego.

²⁸ Es difícil escuchar el sufijo -n en avio. De allí que se señale ese sufijo con un signo de pregunta.

- (53) *Tarde* *chaya-q*²⁹ *ka-yku* *llanta* *q'epiu*³⁰
 tarde llegar-NMLZ COP-1 PL EXCL leña cargada

Acostumbrábamos (a) llegar tarde, la leña cargada.

- (54) *A veces tarda* *khuyay* *tala*³¹ *ka-q* *ka-yku*
 A veces tarde cansado arruinado estar-NMLZ COP- 1 PL EXCL

A veces tarde, solíamos estar arruinado(s), cansado(s).

- (55) *A veces* *tar-pu-a*³² *ka-yku* *granizada*
 A veces encontrar- APL 3>1-?-NMLZ COP-1 PL EXCL granizada

A veces, (la) granizada (solía) encontrarnos (a) nosotros

- (56) *Kay-kuna*³³ *limpu*³⁴ *punki-sqa* *chaya-q*
 DEM PROX-PL bien hinchar-NMLZ llegar-NMLZ

²⁹ La consultante pronuncia el verbo *chayay*, llegar, como /chajaj/.

³⁰ El sufijo *-u* que acompaña al verbo *q'epiy* puede ser el sufijo que se usa en el adjetivo *quepiu* del español andino que presenta una síncope de la *-d-* y la modificación fonética de *-o* por *-u*. Su equivalente en el español estándar es *quepido* con el significado de 'cargado'.

³¹ *Tala* es variante léxica del quechua jujeño que significa 'viejo', 'rotoso', 'arruinado'. Se desconoce el origen de esta palabra. En *Qhichwa Suyup Simi Pirwa. Diccionario de la Nación Quechua*. (2013, 230), para 'rotoso' se usa *thanta*.

³² En *tarpuaq*, el verbo *tariy*, encontrar o hallar, presenta apócope de *-i*. Además, se observa el agregado epentético de *-a-* que quizás funciona como eufónico.

³³ Se evidencia el uso del deíctico *kaykuna*, estas, que se refieren a las manos de la consultante Trejo.

³⁴ *Limpu* es una variante lexemática del quechua hablado en Jujuy que significa 'muy'.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

ka-yku *tarde.*
COP-1 PL EXCL tarde

(Con) estas, muy hinchadas, solíamos llegar tarde.

(57) *Chayna* *ka-q*
Así COP-NMLZ

Así (solía) ser.

(58) *Chay...* *chayjina-ta* *puri-mu-ni*
Así... Así-AC caminar-CIS-1 SG

Así, así (yo) caminaba para aquí.

(59) *Chanta* *allqus-ni-wan*³⁵
Después perros-EUF-COM

Después, con los perros...

(60) A veces con
A veces con

(61) *Rabias-ku-spa-Ø-qa* *allqus-ni-wan* *kachari-na* *ka-n*³⁶
Rabias-REFL-CONT-3SG-TOP perros-EUF-COM soltar-NMLZ COP-3SG

*ouja*³⁷-*ta*
oveja(s)-AC

Enojándose, con los perros (ella) acostumbraba a soltar las ovejas.

³⁵ La consultante pronuncia /allqosnian/

³⁶ La consultante pronuncia /kaj/. Para facilitar la traducción se lo transcribe *kan*.

³⁷ La consultante pronuncia /ouja/ como variante de *owija*.

(62) *Chanta chay ña tarde*

Después DEM MED PERF tarde

*chaya-yku-chi-na-lla*³⁸

kay

*montoncito*³⁹

llegar-1PL EXCL-CAUS-NMLZ POST-EXCL

DEM PROX

montoncito

Después (de) eso, ya tarde, teníamos que hacer llegar solo (como) ese montoncito.

(63) *Mana chaya-q montoncito (...)*

NEG llegar-NMLZ montoncito (...)

No (solíamos) hacer llegar (en) montoncito,

(64) *Chaya-chi-na-yku,*

lazo en la cola

Llegar-CAUS-NMLZ POST-1 PL EXCL , lazo en la cola

Que (nosotros) hagamos llegar (así), lazo en la cola.

(65) Ah, así era. Mamita era delicada pa' hacienda

En lo que se refiere al anclaje referencial, se observa el uso de forma personal 0 cuando la consultante para anclar *Ñuqayku*, nosotros, lo hace en el sufijo verbal de primera persona plural exclusiva *-yku* en el verbo *ka-yku* en (43). La referencia de este pronombre personal incluye a la consultante, doña Felisa, y a sus hermanos con los que realizarían las tareas de cuidado de las ovejas y a su madre. A partir de (49) distingue y ancla por separado a su 'mamita'. Usa la primera plural exclusiva para dar cuenta de que queda fuera de ese referente el entrevistador que fue quien le hizo la pregunta disparadora de la explicación.

³⁸ El sintagma *chaya-yku-chi-na-lla* presenta el nominalizador *-na* que funciona como complementizador (Cerrón Palomino 1994, 174) con matiz de obligatoriedad.

³⁹ Cuando la consultora expresa 'este montoncito' se refiere a un montoncito de ovejas.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

En cuanto a la individuación, el referente plural es único pero nunca son mencionados con ningún nombre propio. Se sabe que una es Felisa Trejo, pero se desconoce el nombre de sus hermanos. Se infiere que el entrevistador Llama los conoce. Por eso, la consultante no los nombra.

El seguimiento referencial del primer referente *Ñuqayku* se realiza a través del sufijo de primera persona plural exclusiva *-yku* que se utiliza a lo largo de todo el discurso explicativo. En total aparece trece veces, siendo la primera en la intervención (43) y la última en la (64)⁴⁰. Desde la perspectiva de Comrie (1994), este procedimiento está relacionado con el aspecto gramatical inherente del número plural. Desde el criterio del alcance discursivo (Comrie 1998, 338), el dispositivo pertenece al dominio extendido por la cantidad de intervenciones en las que aparece.

En dos ocasiones, el seguimiento referencial de *Ñuqayku* puede realizarse teniendo en cuenta el converbo *-spa*. Esto ocurre en las intervenciones (44) y (46).

(44) <i>Cuatro de la mañana</i>	<i>jatari-spa-Ø</i>	<i>wayk'u-q</i>
Cuatro de la mañana	levantarse-CONT-1PL EXCL	cocinar-NMLZ

ka-yku

COP-1PL EXCL

Levantándo(nos) (a las) cuatro de la mañana, acostumbrábamos (a) cocinar

(46) <i>mikhu-spa-Ø</i>	<i>ripu-q</i>	<i>ka-yku</i>
comer-CONT-1 PL EXCL	irse-NMLZ	COP-1PL EXCL

Acostumbrábamos (a) irnos, comiendo.

En (44) el Agente de la cláusula dependiente es *Ñuqayku*. Está elidido, pero se lo reconoce en el sufijo verbal *-yku* del verbo de la cláusula control *wayk'uq kayku*, acostumbrábamos (a) cocinar. Esta cláusula controla el Agente en: *Cuatro*

⁴⁰ El sufijo de primera persona plural exclusiva aparece en los enunciados (43), (44), (45), (46), (47), (48), (51), (53), (54), (55), (56), (62) y (64).

de la mañana, *jatari-spa-Ø*, Levantádo(nos) (a las) cuatro de la mañana. Igual fenómeno referencial ocurre en (46). El Agente de la cláusula control también es *Ñuqayku en ripuq kayku*, acostumbrábamos a irnos. Este también controla el argumento de la cláusula dependiente *mikhu-spa-Ø*, comiendo. En ambos casos, el sufijo *-spa* es el opera para realizar la continuidad referencial, descrita por la abreviatura CONT.

La frase nominal con sufijo posesivo de primera persona singular y su núcleo *mamita-y-qa*, mi mamita, es la que se ancla en (49). Desde la perspectiva de la individuación es un referente específico por la presencia del sufijo posesivo *-y*. Su seguimiento referencial se realiza en (50), en (61) y en (65). En (50), tenemos otro caso de continuidad referencial entre cláusula control y cláusula dependiente a partir del funcionamiento del converbo *-spa*:

(50) <i>Quesu-ta</i>	<i>ruwa-spa-Ø-qa</i>	<i>ña</i>	<i>q'aya-ntin-qa</i>
Queso-AC	hacer-CONT-3SG-TOP	PERF	mañana-todo-TOP
<i>chay</i>	<i>mote-ta</i>	<i>chura-q</i>	
DEM MED	mote-AC	poner-NMLZ	

Haciendo queso, ya toda(s) la(s) mañana(s), luego (acostumbraba) poner mote.

El Agente de la cláusula control, *chay moteta churaq*, luego (acostumbraba) poner mote, es *mamitay*. Está elidido y se lo debe recuperar en el sufijo de tercera persona singular del verbo copulativo *ka-n*, también suprimido, de la cláusula control: *churaq (kan)*, (ella acostumbraba) poner. En quechua se elide frecuentemente el verbo copulativo mencionado. Esta cláusula principal condiciona para que el Agente de la cláusula dependiente también sea *mamitay*. También está elidido el sufijo de tercera persona singular en el verbo de la cláusula dependiente: *Qesuta ruwa-spa-Ø-qa ña q'ayantinqa*, Haciendo queso ya toda(s) la(s) mañana(s).

El seguimiento del mismo referente se presenta también en el enunciado (61):

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

(61) *Rabias-ku-spa-Ø-qa* *allqus-ni-wan* *kachari-na* *ka-n*
 Rabias-REFL-CONT-3SG-TOP perros-EUF-COM soltar-NMLZ COP-3SG

ouja-ta
 oveja(s)-AC

Enojándose, con los perros (ella) acostumbraba a soltar las ovejas.

El Agente de la cláusula control, aunque elidido, corresponde que siga siendo *mamitay*, mi mamá, de (49). Puede hipotetizarse que la consultante dijo *kacharina kan*, (ella) acostumbraba a soltar. Esta cláusula restringe para que el argumento de la dependiente siga siendo 'su madre', aunque en *Rabias-ku-spa-Ø-qa*, enojándose, no hay marca morfológica de tercera persona del singular.

En (58) se presenta otro caso de anclaje con forma personal cero. El pronombre de primera persona singular, *Ñuqa*, no aparece explícitamente en este enunciado. Se lo recupera del sufijo verbal *-ni* en *purimuni*, (yo) caminaba.

Un último caso de anclaje referencial estudiado es el sustantivo común *allqus*, (los) perros, de (59) que vuelve a presentarse como sintagma posposicional en (61). Se trata de un referente específico dado que alude a los perros pastores que Felisa Trejo tenía cuando era pequeña o adolescente.

Análisis de Haciendawan, Con la hacienda

Este discurso explicativo de diez enunciados fue brindado por Lucas Jesús Llampa (L). Cuando grabó su discurso tenía cincuenta y sesenta años. **Él explica** cómo es un día de su vida.

L: (66) Bueno. *Paqarin-kuna-qa* *timpu* *jatari-ni* *a veces*
 Bueno. Mañana-PL-TOP temprano levantarse-1 SG a veces

jatari-ni
 levantarse-1 SG

Bueno. (En) las mañanas, temprano me levanto, a veces, me levanto

(67) *sapa-y* *qhawa-ku-ni*
solo-? cuidar-RFL-1 SG

(Yo) solo me cuido

(68) *Wayk'u-ku-ni* *chanta-qa* *ña* *hasta* *p'unchaw*⁴¹ *ña*
Cocinar-RFL-1 SG después-TOP PERF hasta día PERF

Me cocino después, ya día ya.

(69) *Hacienda-y-man*⁴² *ri-pu-ku-ni* *campu-man*
Hacienda-POS 1SG-LOC ir-APL-RFL-1 SG campo-LOC

Me voy a la..., hacia mi hacienda, hacia el campo.

(70) *Tardi* *chaya-ni* *jun...* *tardi* *chaya-ni*
Tarde llegar-1 SG jun..., tarde llegar-1 SG

*khuski-ta*⁴³ *hacienda- wan* *wasi-man*⁴⁴
junta-AC hacienda-COM casa-LOC

Llego tarde, llego tarde con (la) hacienda junta a la casa

⁴¹ El consultante a la palabra *p'unchaw* la pronuncia /p'unchay/.

⁴² Don Lucas pronuncia /haciendeiman/. Hay un cambio fonético que podría ser un idiolecto.

⁴³ El adjetivo *khuska*, junta, es propio de la variedad lingüística boliviana. Aparece en *Qhichwa Suyup Simi Pirwa. Diccionario de la Nación Quechua* (2013, 92). Llama la atención la construcción de este adjetivo con sufijo de AC. En el texto, se infiere que el AC del sustantivo 'hacienda' se trasladó al adjetivo *khuski*.

⁴⁴ El consultante dijo /*Tardi chaa-ni jun..., tardi chaa-ni khuski-ta hacienda-n wasi-man*/. El verbo *chayay* cuando es pronunciado por el consultor Llampá, presenta "síncopa", o sea, pérdida del sonido *y* en el medio de la palabra. Téngase en cuenta que *chayay*, llegar, se diferencia fonológicamente de *ch'allay*, brindar, celebrar.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA...

(71) *Chanta-ta-lla*⁴⁵ *mati-ta* *ruwa-q-ku-ni*⁴⁶ *upya-ku-ni*⁴⁷
Después-AC-EXCL mate-AC hacer-EUF-RFL-1 SG tomar-RFL-1 SG

Después me hago nomás (el) mate, me (lo) tomo.

(72) *Hacienda-y-qa* *ña* *chaya-chka-n*⁴⁸ *wasi-man*
Hacienda- POS 1SG-TOP PERF llegar- PROG- 3 SG casa- DIR

Mi hacienda ya está llegando a (la) casa

(73) *Tarda-qa* *ña* *hacienda-y-ta* *kancha-ta*
Tarde-TOP PERF hacienda-POS 1SG-AC corral-LOC

*pirqa-y-ku-ni*⁴⁹
pircar-EUF-APL-1 SG

Ya tarde, la encierro a mi hacienda al corral

⁴⁵ En el discurso, *Chantata* presenta el agregado del sonido /ll/ que se infiere que es el exclusivo -lla, nomás, con apócope de /a/.

⁴⁶ El verbo *ruway* en el quechua jujeño hablado presenta síncope del fonema fricativo semiconsonante bilabial /w/. Además, el consultante Lucas lo pronuncia /ruaj/ con el agregado de /-j/ al final del verbo.

⁴⁷ El verbo *upyakuni* es pronunciado por el consultante /ujakuni/

⁴⁸ En la pronunciación del presente progresivo /chayashan/, el sufijo /sha/ es variante fonética del quechua jujeño, diferente a /-sa/. Ambas son realizaciones fonéticas del sufijo -chka.

⁴⁹ El consultante pronuncia al verbo *pirqay* como /perqaykuni/. El verbo *pircay* que significa hacer pirca o pared, aquí tiene el significado de encerrar entre las pircas a la hacienda. Hay epéntesis de -y en perqaykuni, probablemente con una función eufónica.

- (74) *Ñuqa-qa* *ña* *cena-y-ku-ni*⁵⁰
 1 SG-TOP PERF cenar-EUF-RFL-1 SG

Yo ya me ceno

- (75) *Puñu-q* *ripu-ni* *wasi-y-man*
 Dormir-NMLZ irse-1 SG casa-POS 1SG-DIR

Me voy a dormir a mi casa.

En todo el discurso hay dos referentes anclados. El primero, *Ñuqa*, yo, se ancla con una forma personal 0. Se lo recupera, por primera vez, en el sufijo de primera persona singular *-ni* de (66). Se presenta, en total, doce veces a lo largo de toda la explicación. Es una referencia deíctica. Desde la perspectiva de la individuación, es un referente único puesto que se trata de don Lucas Jesús Llampá.

El segundo anclaje se observa con la frase nominal con núcleo y especificador léxico posesivo *hacienday*, mi hacienda. Esta palabra es otro caso de transferencia del español al quechua hablado en Jujuy. Aparece, por primera vez, en (69). Reaparece con la misma expresión referencial en (70), (72) y (73). Se trata de un referente específico porque está acompañado del sufijo posesivo de primera persona singular *-y*.

En lo que se refiere al seguimiento referencial a nivel clausal, se observa que, en el caso de *Ñuqa*, el hablante utiliza el sufijo reflexivo *-ku* en siete ocasiones. En una de ellas el sufijo *-ku* permite la correferencia entre los argumentos Agente y Paciente de un evento transitivo: *qhawa-ku-ni*, me cuido, en (67). En contraste, en los otros seis enunciados, el sufijo *-ku-* significa provecho para sí mismo. Esto ocurre en (68) *wayk'u-ku-ni*, me cocino; en (69) *ri-pu-ku-ni*, me voy a...; en (71) *ruwa-q-ku-ni*, me hago, y *upya-ku-ni*, me tomo; en (73) *pirqa-y-ku-ni*, me (la) encierro y en (74) *cena-y-ku-ni*, me ceno. Se trata de un dispositivo de seguimiento referencial relacionado con los aspectos gramaticales del persona y número y en el dominio extendido (Comrie 1998, p. 338).

⁵⁰ El verbo quechua *cenaykuni* presenta un agregado del sonido /y/ antes del sufijo *-ku*, o sea al interior de la palabra. Este agregado de sonido se llama epéntesis.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

En (71), se observa que el sufijo quechua *-ta* se combina con el adverbio *chanta*. Según Eusebio Llampa, en Lagunillas de Farallón, se escucha la expresión *Chantata ruwanki*, Después hacés. En este caso, el *-ta* cumple una función que no es acusativo y se combina con adverbio. En (73) se observa el sufijo *-ta* en *kanchata*, al corral. El valor de este sufijo, en este caso, tendría que ser de locativo para mantener el significado de la oración. Si no fuese un cambio analógico del hablante, se infiere una polivalencia del sufijo *-ta*. En este sentido, Juanatey sostiene que el sufijo *-ta* tiene como función usual la de acusativo, pero también marca argumentos sujetos con verbos inergativos y verbos copulativos (Juanatey, 2020, p. 304).

Conclusiones

Se presentan las conclusiones en tres apartados relacionados con los tres objetivos del presente estudio.

I. Con respecto al anclaje referencial, se distinguen entre referentes que se anclan y despliegan en el discurso y otros que se anclan pero que no vuelven a ser retomados por el hablante. Las siguientes conclusiones se elaboran sólo teniendo en cuenta a los primeros que son dieciocho en total.

La expresión referencial más utilizada por los explicadores quechuahablantes es el sustantivo común sin ningún tipo de determinante. Aparece en seis ocasiones: *atuq*, (el) zorro, en (14); *talaqchuq-ta*, sonajero, y *manchachinas-ta*, espantaderos, en (22); *colores* en (28); *hacienda-ta* en (52); y *allqus*, (los) perros, en (59). La construcción que le sigue en preferencia es la frase nominal con núcleo y determinante posesivo. Se identifican cuatro ejemplos: *llamainiyki*, tus llamas, en (1); *qallunchik*, nuestra lengua, en (35); *mamay*, mi mamá, en (49) y *hacienday*, mi hacienda, en (69). El tercer lugar de las preferencias lo ocupa la frase nominal con núcleo y atributo. Se identificaron tres casos: *jisp'ay poqoykuna*, orina(s) maduras, en (23); *qhucha aceitekuna*, aceites vencidos, en (23); y *yachas munaqkuna*, (los) que quieren aprender, en (36). En cuarto lugar, se utiliza la forma personal cero. Se trata de los pronombres personales que se anclan como categoría vacía. Se los recupera en los sufijos verbales de persona y número de los verbos utilizados. Los tres ejemplos reconocidos son *ñuqayku*, nosotros, en (43); *ñuqa*, yo, en (58) y *ñuqa*, yo, en (66). Finalmente, se identifica un solo pronombre enfático, o sea, explícito en el discurso: *ñuqa*, yo, en (30), y un solo sustantivo propio: *Lagunillas* en (32).

MARCELO FORTUNATO ZAPANA

Se observa la presencia dominante de expresiones referenciales en el polo de lo más explícito. Si se tomara al sustantivo común como límite de explicitud se puede reconocer catorce anclajes en el polo de lo explícito y solo cuatro anclajes en el polo de los menos explícito.

Gráfico 2. Escala de expresiones referenciales en explicaciones en quechua

+ explícito	Frase nominal con núcleo y atributo	tres anclajes
	Frase nominal con núcleo y especificador léxico posesivo	cuatro anclajes
	Frase nominal con núcleo y determinante	
	Nombre propio	un anclaje
	Sustantivo común	seis anclajes
	Pronombre enfático	un anclaje
	Pronombre neutro	
- explícito	Forma personal ligada (afijo)	
	Forma personal cero	tres anclajes

Fuente: elaboración propia.

Juanatey (2020, p. 104), en un corpus de discursos narrativos, conversacionales, e instruccionales, en quichua santiagueño, concluyó que la construcción más utilizada para el anclaje es la frase nominal con sustantivo común y que el determinante más utilizado es el numeral *suk*, uno. En el corpus de discursos explicativos, ningún referente se ancló con el determinante *juk*. El tipo discursivo, sea narrativo o bien explicativo, incide para que los hablantes seleccionen distintos tipos de expresiones para ejecutar su anclaje referencial.

II. En cuanto al criterio de individuación, en los cuatro discursos explicativos se reconoce estas categorías. En primer lugar, hay un concepto: *colores* en (28). También hay dos referentes genéricos del concepto “dispositivo

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

disuasorio para zorros”: *talaqchuqta*, sonajero, y *manchachinasta*, espantaderos, de (22). Se identifican cuatro referentes no específicos a través de frases nominales con núcleo sin especificador léxico posesivo: *atuq*, (el) zorro, en (14); *jisp'ay poqoykuna*, orinas maduras y *qhucha aceitekuna*, aceites vencidos, en (23) y *yachas munaqkuna*, (los) que quieren aprender, en (36). En contraste, hay seis referentes específicos. Estos se actualizan mediante sintagmas nominales con núcleo y determinante posesivo: *llamainiyki*, tus llamas, en (1); *qallunchik*, nuestra lengua, en (35); *mamitay*, mi mamita, en (49); *hacienda-ta* en (52); *allqus*, (los) perros, en (59); y *hacienday*, mi hacienda, en (69). Aunque el ejemplo *hacienda* de (52) y *allqus*, (los) perros, en (59) carecen de sufijos posesivos, el referente es específico porque la consultante Felisa Trejo habla de su hacienda y de sus perros.

Finalmente, hay cinco referentes únicos. Uno de ellos se reconoce a través del nombre propio *Lagunillas* en (32). Los otros cuatro se pueden identificar a través de pronombres personales. Tres de ellos son elididos por los hablantes: *ñuqayku*, nosotros, en (43) que alude a Felisa Trejo y a sus hermanos; *ñuqa*, yo, de (58) que refiere a Felisa Trejo y el *ñuqa* de (66) que alude a Lucas Jesús Llampá. Solo un pronombre está explícito: *ñuqa*, yo, de (30) que remite a Eusebio Llampá.

Los referentes específicos, en el corpus de discursos explicativos, se expresan con frases nominales que contienen un núcleo y un especificador léxico posesivo. Si el referente es no específico, explica Juanatey (2020, pp. 337-338) refiriéndose a su corpus de discursos narrativos, se utiliza la frase nominal con determinante numeral *juk*, uno. En los discursos explicativos estudiados, las referencias no específicas se expresan mediante sustantivos comunes escuetos. El único concepto y los dos referentes genéricos identificados también se expresan con sustantivos comunes.

Si se considera al referente no específico como referente abstracto y límite entre las cinco categorías presentadas, el cuadro de selecciones por parte de los explicadores quechuahablantes queda organizado de la siguiente forma:

Gráfico 3. Escala de categorías de individuación en explicaciones en quechua

abstracto	concepto	un caso
	referente genérico	dos casos
	referente no específico	cuatro casos
	referente específico	seis casos
concreto	referente único	cinco casos

Fuente: elaboración propia.

Se observa que, al tratarse de discursos explicativos, los hablantes operan con un concepto, dos referencias genéricas y cuatro no específicas. El uso de estas siete referencias abstractas está justificado por la meta que buscan los consultantes quechuahablantes: hacer comprender un dominio de la realidad que los circunda. Al mismo tiempo, se evidencia una preferencia de los hablantes para utilizar, incluso en discursos explicativos, once referentes concretos: seis específicos y cinco únicos.

III. En lo que se refiere al seguimiento referencial, a nivel local, se expondrán conclusiones relacionadas con dos aspectos: el nivel de la cláusula simple y el nivel interclausal.

- A nivel de la cláusula simple, en los cuatro discursos, se identifica un ejemplo de correferencia entre los argumentos Agente y Paciente de un evento transitivo a través de un sufijo verbal reflexivo *-ku*. Esto solo ocurre en el cuarto discurso, *Haciendawan*, con mi hacienda, en su solo enunciado: el (67). En el verbo *qhawa-ku-ni*, me cuido, el Agente *Ñuqa*, yo, se correferencia con el Paciente a través del sufijo reflexivo.
- A nivel interclausal, en la lengua quechua, la conexión entre dos eventos se presenta como una relación entre una cláusula control y una dependiente. En el corpus estudiado de cuatro discursos explicativos, se identificaron dos formas que Juanatey (2020, p. 338) presenta para comprender cómo se resuelve la interpretación de un argumento de una cláusula dependiente.

REFERENCIALIDAD A NIVEL LOCAL EN DISCURSOS EXPLICATIVOS EN QUECHUA....

La primera es la que presenta una cláusula dependiente con sufijo *-paq* y nominalizador de posterioridad *-na*. Esta cláusula señala una referencia independiente de la referencia de la cláusula control. Por ejemplo, la pregunta en (21) presenta una cláusula control, *imakunata churanki chay llamasta*, ¿Qué ponés a esas llamas..., y una cláusula dependiente, ... *mana mikhunanpaq*, para que (el zorro) no (las) coma? Esta última, cuyo verbo presenta el nominalizador *-na-*, señala la referencia mediante el sufijo posesivo de tercera persona singular *-n-*. Este posesivo señala el Agente de esta cláusula dependiente: el zorro. Otro ejemplo de este tipo aparece en *Qallunchik*, nuestra lengua, en (41). La cláusula control dice *Chaymanta ñuqapis nini chay secundariapi (...)*, Después, yo también hablo eso, en (la) secundaria, (...). En tanto, la cláusula dependiente dice ... *yacha-chi-ku-na-paq*, ...para que se (la) enseñe. En este último caso, la inexistencia de algún sufijo posesivo permite traducir la oración como impersonal.

La segunda forma de identificar un argumento en una cláusula dependiente es la que presenta cuando se opera con el sufijo *-spa*. En este caso, el referente de la cláusula control se continúa en la dependiente. Van Gijn *et al.* (2011, p. 9) dicen que el sufijo quechua de mismo sujeto *-spa* no toma una marca personal, mientras que el sufijo de distinto sujeto *-pti* si requiere una marca personal. Del corpus de cuatro discursos estudiados, solo en *Haciendata michiq kayku*, Acostumbrábamos a pastorear la hacienda, aparecen ejemplos de este tipo. En dos ocasiones, con *-spa* se realiza el seguimiento referencial del referente *Ñuqayku*. Por ejemplo, en (44): *Cuatro de la mañana jatarispa-Ø wayk'uq kayku*, Levantando(nos) (a las) cuatro de la mañana, (nosotros) acostumbrábamos (a) cocinar. En (50), la consultante usa el mismo procedimiento, pero para hacer el seguimiento referencial de *mamitay*, mi mamá: *Qesuta ruwaspa-Ø-qa ña q'ayantinqa chay moteta churaq*, Haciendo queso ya toda(s) la(s) mañana(s), luego (mi mamita acostumbraba) poner mote.

La reflexión sobre el seguimiento referencial interclausal concluye con el reconocimiento del dispositivo utilizado, teniendo en cuenta las taxonomías de Comrie (1994, 1998). Las más utilizadas son las que se relacionan con un aspecto gramatical inherente (persona y número) y que, al mismo tiempo, presenta un alcance extendido. Esto ocurre en seis casos. El primero es *llamainiyki*, tus llamas, (1) que en trece enunciados subsiguientes reaparece a través de un mismo sufijo de tercera persona singular. Los otros casos similares suceden con *atuq*, zorro, en (14); con *ñuqa*, yo, de (30); con *yachas munaqkuna*, (los) que quieren aprender, en (36); con *Ñuqayku*, nosotros, en (43); y con *ñuqa*, yo, en (66).

Estas conclusiones se relacionan solo con la referencialidad en el orden local (Juanatey 2020, pp. 264-339). Queda por investigar cómo opera la referencialidad en discursos explicativos a nivel global en el que, por ejemplo, debiera estudiarse el funcionamiento del sufijo topicalizador *-qa*, entre otras operaciones específicas.

Bibliografía

- Cerrón Palomino, R. (1994). *Quechumara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. Centro de Investigación y Promoción del Campesinado.
- Comrie, B. (1994). Towards a typology of reference-tracking devices. Manuscrito inédito.
- Comrie, B. (1998). Reference-tracking: description and explanation. *STUF - Language Typology and Universals* 52, (3-4), 335-346.
- Comrie, B., Haspelmath, M. y Bickel, B. (2015). The Leipzig Glossing Rules: conventions for interlinear morpheme-bymorpheme glosses. Recuperado de <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf> [Consulta: 10/04/2021]
- Qhichwa Suyup Simi Pirwa. Diccionario de la Nación Quechua*. (2013). Consejo Educativo de la Nación Quechua. En línea: [http://www.proeibandes.org > uploads > 2019/04/4Diccionario](http://www.proeibandes.org/uploads/2019/04/4Diccionario). [Consulta: 24/07/2020].
- Juanatey, M. (2020). *Relaciones entre eventos y referencialidad en quichua santiagueño: de la gramática al discurso*. Tesis doctoral inédita. Universidad De Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras: Buenos Aires.
- Lehmann, C. (2018). Reference. Manuscrito inédito.
- Plaza Martínez, P. O. (2014). *Pautas para escribir el quechua normalizado*. Universidad Mayor de San Simón.
- Van Gijn, R., Haude, K. y Muysken, P. (2011). Subordination in South America. An overview. R. Van Gijn, K. Haude y P. Muysken. (Eds.) *Subordination in Native South American Languages*. John Benjamins Publishing Company, 1-23.
- Zapana, M. (2021). Modalidad en discursos orales en quechua jujeño. *Andes, Antropología e Historia*, Vol. 32, (2), 1-33.